

对外汉语中“吃”的语法分析

郭旭

(厦门大学 福建·厦门 361005)

中图分类号:H04

文献标识码:A

文章编号:1672-7894(2011)28-0096-02

提要 本文通过对中国文化最重要的组成部分“吃”的文化意义的阐释和语法结构的探讨,在宏观方面,可以看出“吃”统摄中国社会关系结构。

关键词 “吃+N” 语义指向 概念隐喻

The Grammatical Analysis of "to Eat" in Chinese Teaching as a Foreign Language // Guo Xu

Abstract Through the interpretation and grammatical analysis of the cultural connotation of "to eat" in Chinese, this paper proposes that "to eat" dominates China's social relationship.

Key words "eat + N"; semantic indicate; conceptual metaphor

Author's address Xiamen University, 361005, Xiamen, Fujian, China

不同于以古希腊为代表的海洋文明,只注重个体生命的救赎与超越,吃倒退居到次要位置,随着黄河流域的农耕文明逐渐形成“熟人社会”,“吃”以礼的形式凝固下来,并上升到哲学的高度,成为社会生活的主题。

通过以上简要的分析,关于“吃”的文化内涵已经十分明了,归结到具体的语法层面上,我们可以将“吃”分为三个类型,然后逐一进行分析。

1 吃+N1(具体、可食用)

动词“吃”加名词构成动宾结构,这是汉语中最常见的一个结构,按照“配价理论”的解释,“吃”是一个二价动词,“吃”的后面可以关联两个名词性的词语,像“吃饭”、“吃水果”、“吃烧饼”之类的结构,其意义非常明了,无需多讨论,对于“吃+N”结构,现在就以下两种情况,并结合例句分别加以分析。

1.1 “吃他的饭”和“吃他一辈子”对比分析

“吃他的饭”这个句子中,动词“吃”的后面接了两个名词性的词语,即“他”和“饭”;同样,“吃他一辈子”这个句子中,动词“吃”的后面也接了两个名词性的词语,即“他”和“一辈子”,这两个例句可以证明“吃”为二价动词,但是这两个句子所表示的意义却有所不同。

在“吃他的饭”这个句子中,“饭”是“吃”的受事者,而“饭”的前面有一个“的”字结构“他的”,“饭”和“他的”是修饰与被修饰的关系,即“饭”被限定在“他”的范围之上,“吃”的只能是“他的饭”,而不是别人的“饭”,从这个角度上来说,动词“吃”的后面只是跟了一个名词成分,只是这个名词结构比较复杂一点而已,在此,动词“吃”只发挥了一价动词的作用。

在“吃他的饭”这个句子中,“一辈子”和“他”同是“吃”的受事者,而“一辈子”的前面有一个“他”字,在这里,“一辈子”和“他”并非修饰与被修饰的关系,他们属于并列的两个名词,只是这两个名词相互影响,即“一辈子”被限定在“他”的范围之上,“吃”的只能是“他一辈子”,而不是别人的“一辈子”,属于限定关系,从这个角度上来说,动词“吃”的后面跟了两个名词成分,在此,动词“吃”发挥了二价动词的作用。

1.2 “吃+的”结构的歧义分析

“吃+的”结构能不能独立做主语或宾语来指称人或事物,会不会有歧义,有很强的规律性。著名的语法学家朱德熙先生根据这种状况,建立一个有关“动词+的”的“的”字结构指称的“歧义指数公式”,即 $P=n-m$,在这个公式中的“P”代表“动词+的”的“的”字结构的歧义指数,“n”代表动词的配价数,“m”代表在动词语里出现的动词的配价成分数目。这样,当“P”为零,这样的“动词+的”结构就不能独立做主语或宾语用来指称人或事物,但没有歧义,当“P”为2或3,这样的“动词+的”结构就一方面能独立做主语或宾语用来指称人或事物,同时这个“动词+的”的结构一定会有歧义。

同样,这个公式也可以分析“吃”字结构短语的歧义问题,“吃+的”形成的“的”字结构能不能做主语或宾语来指称人或事物的问题,以及这种结构会不会产生歧义的问题。那么为什么“吃+的”做定语后它所修饰的中心语又有的能省略,有的不能省略呢?比如前面说过,“吃亏的人”可以说成“吃亏的”,“吃亏的原因”就不能说成“吃亏的”。这其中又是什么原因呢?这种情况同样也跟动词的配价有关,也只有用配价理论来解释才容易说清楚。

现在我们把“吃亏的人”、“吃亏的原因”这类定中偏正结构都记为“动词+的+名词(中心语)”。那么就很清楚,如果“名词(中心语)”是“动词”中动词的一个配价成分,这个作中心语的名词性词语就可以省略不说;如果“名词(中心语)”不是“动词”中动词的一个配价成分,这个做中心语的名词性词语就不可以省略不说。比较下面的例子(其中“=”表示“动词+的”修饰的中心语省略与否的两种结构形式的可成立,“≠”表示“动词+的”修饰的中心语省略的结构形式不成立):

- a. 吃亏的人 = 吃亏的
b. 吃亏的原因 ≠ 吃亏的

在上面的例子中,做“吃+的”修饰的中心语的名词性成分都分别是前面动词“吃”中动词的配价成分:如a例中的“人”是动词“吃”的施事成部分,b例中的“原因”分别是动词“吃”的受事成分,所以这些“的”字结构中被动词语“吃+的”修饰的中心语在一定的上下文里可以省去不说。而上面b例中,做动词“吃+的”修饰的名词性成分“原因”不是前面“动词”中动词“吃”的配价成分,所以这样的名词性成分就在任何上下文里都不能省去不说。

2 吃+N2(抽象、表处所)

在“吃+N”结构中,有一种抽象的表达,比如说“吃馆子”、“吃全聚德”等结构不能用一般的语法方法进行分析,这就涉及便“语义指向”的问题。

语义指向不一定只是关于名词的语义指称问题,还专门指一个成分跟另外两个或多个成分中的某一个具有“相关”的关系,即确定某个词语跟结构内出现或可能没在结构内出现的哪个其他词语“相联系”。

(下转第119页)

2.3 课后检测改变以笔头呈现的主要形式,趋向多元化,比如口译、社会调查、做报告、表演等形式

传统的检测方式主要是做练习或者考试,事实上学生很反感这些方式,很多学生都是敷衍了事,随便抄抄答案,根本就没用心去想,这样就使检测毫无意义,也浪费了老师和学生的宝贵时间。为了改变这一被动局面,笔者在进行课后检测时尽量做到无纸化,注重学生的即兴表达和口头表述,这样既能锻炼他们的口语能力,也能锻炼反应能力。比如每个单元的翻译练习,在口述给学生后,给他们30秒的反应时间,当场翻译。事实证明每次到这个环节学生就会非常紧张,总是能打起十二分精神来应对。此外以表演的形式进行课后检测也是实践教学的重要方面。学生的创造力和表现力是非常强的,只要老师加以适当引导,他们的潜力就会得到充分展现。比如由上海外语教育出版社出版的《大学英语教程》中有一篇文章讲述的是 extraterrestrial life,在文章讲解完之后,随机给了学生四个单词 alien, black, science, princess, 要求学生根据这几个词利用课后时间自编自导自演一台话剧,学生热情很高,全班62个女生都积极地参与到表演中来,其结果是笔者欣赏到了四台不同风格但创意十足的话剧表演,很多平时在课堂上不愿开口的同学居然

也在积极地用英语诠释着剧本。

3 结语

随着中国的进一步开放,社会对英语类人才的需求越来越多,要求也越来越高。高职院校的综合英语教学充当的是培养英语人才基础能力的角色,其地位不言而喻,面对综合英语教学过程中遇到的各种各样的问题,实践教学无异于一把万能钥匙。通过实践教学能把我们的理论教学和社会实际联系起来,能够凸显外语加专业的优势,能够让学生提前进行社会实践。实践教学和综合英语教学的结合将会成为高校综合英语教学改革的方向,必将有效改善高校的综合英语课堂,也能培养出更加优秀的外语类应用型人才。

参考文献

- [1] 郑树堂.新视野大学英语读写教程4[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.
- [2] 束定芳.等.现代外语教学[J].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [3] 高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲[Z].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [4] 高彦梅.大学英语教程[M].北京:北京大学出版社,2008.

编辑 曾敏

(上接第96页)

在语义指向的概念中存在“句法结构关系”和“语义结构关系”的一致和不一致问题,一致的问题上文已经分析过,下面主要讨论不一致问题,同样是“动宾”关系的“吃面包”是“动作和受事”关系,“吃食堂”却是“动作和处所”关系。

3 吃+N3(抽象、表他者)

在“吃+N”结构中有一类更为抽象的表达,完全是他者性的揭示,如占人便宜的“吃豆腐”,表嫉妒的“吃醋”,下象棋中的“吃卒子”,表示生活状态的“吃苦”、“吃香”等结构非具体的语法知识可以解决,这必须通过“概念隐喻”来解决。

隐喻普遍采用的方法是使用意象图式理论(image schema),这是因为意象图式是人类在现实世界中通过身体经验(如感知环境、运动身体、发出动力、感受力量等)所形成的。(参阅 Turner, 1996;Gardenfors,1999;Lekoeff,1980)

在概念隐喻研究中,研究者将源域(source domain)投射于目标域(target domain),形成概念隐喻,他们关注的是目标域。我们主要采用 Hutchins (1980) 的命题结构(proposition schema)理论作为分析框架。他认为,一个命题结构就是“一系列命题所建立的模板”,可以包含若干个概念隐喻,概念隐喻和命题结构的关系可以从图1中看出。

概念隐喻是两个不同语域之间一对一的映射关系,而在命题结构中由于关注重心的不同,其并不是简单的一一对应关系,而是一个多对一的映射模式。

在人们的认知过程中,经常会利用有关“吃”的隐喻,将源域“吃”中的概念映射到不同的目标域中。因此,形成了很多的有关“吃”的概念,即:

- A 吃是依赖。如 靠山吃山,靠水吃水。
- B 吃是获得。如 吃回扣、吃豆腐。
- C 吃是遭遇。如 吃官司、吃苦、吃醋、吃香。
- D 吃是承受。如 吃力、吃劲、吃重。
- E 吃是消灭。如 吃掉敌人一个师、吃卒子。

以上是对隐喻概念理论的分析,“吃+N”的抽象意义得到了很好的解释,同时我们也可以看出,隐喻本身是文化的

概念隐喻

命题结构

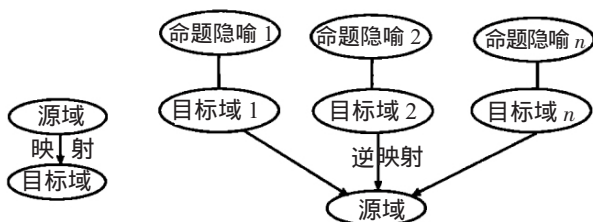


图1

构成部分,能够在很大程度上反映文化的内容,如信念、态度、行为方式等,它具有文化传承功能,并随社会文化变化产生、发展和消亡。隐喻与文化密切相关,其跨文化研究也有重要意义。

4 结论

通过对“吃”的文化意义的阐释和语法结构的探讨,我们可以看出“吃”是中国文化最重要的组成部分,“吃”字统摄社会关系结构,并维持其正常运转,对其语法意义的分析使我们得出科学的分析结论,并对“吃+N”的语法结构有一个清晰的认识,这对于传承中国文化,推动语法问题的研究有着重要意义。

参考文献

- [1] 葛兆光.中国思想史[M].上海:复旦大学出版社,2008.
- [2] 陆俭明.沈阳.汉语和汉语研究十五讲[M].北京:北京大学出版社,2006.
- [3] 束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [4] 杨春生.英汉语中与“吃”有关的隐喻比较[J].外语与外语教学,2004(189).
- [5] 王英雪,林美玟.从文化和认知角度分析汉语中“吃”的隐喻[J].东华大学学报:社会科学版,2007,3,7(1).

编辑 孙静